

Dificultades y peculiaridades de la traducción de términos agrícolas en la combinación lingüística francés-español

ENRIQUETA TIJERAS LÓPEZ
Universidad de Murcia
etijeras@um.es

Résumé

Le langage technoscientifique occupe une place très importante dans le cadre des études de traduction. Cependant, le problème de traduction des termes agricoles, plus concrètement dans la combinaison linguistique français espagnol, est un sujet qui a été très peu abordé, tant par les professionnels de la traduction que par les plans d'études des universités espagnoles.

Le problème traductologique et linguistique des différents types et prototypes textuels peut être abordé à partir de l'analyse qu'on fait des différents documents. Entre les documents les plus significatifs, on peut nommer: des fiches techniques des produits agricoles (bien soit pour le producteur soit pour le consommateur), des contrats concernant la production, l'exploitation et l'exportation des produits agricoles, etc.

Les secteurs économiques liés au cadre agricole de la province d'Almería, ont posé la nécessité de se communiquer avec des clients et des fournisseurs d'autres pays. C'est pour cette raison que l'élaboration d'une base de données terminologique et textuelle (bilingue) devient indispensable et son élaboration est l'objet de cette étude.

Mots clés

Traduction, terminologie, traduction technoscientifique, produits agricoles, pomme de terre.

Abstract

The scientific-technical language occupies a very large plot within the field of translation studies. However, the problem of translation of agricultural terms, specifically within the French-Spanish language pair, is a subject still little addressed by both professional translators and in the curricula of Spanish universities.

It is through the analysis of different types of documents that all the translation problems and linguistic difficulties will be raised. Among the most important documents, we can mention: technical files of agricultural products (either to the producer or the consumer), contracts related to the production, use and export of agricultural products, etc.

The economic sectors related to agriculture in the province of Almería have raised a need to facilitate communication with customers or suppliers from other countries, so developing an accurate terminological and textual (bilingual) database is essential and its elaboration will be the object of our study.

Key-words

translation, terminology, scientific-technical translation, agricultural products, potato

Introducción

En este artículo pretendemos abordar la problemática de la traducción científico-técnica, dentro de la combinación lingüística francés-español y atendiendo a un ámbito traductológico de importancia creciente en la provincia de Almería: el cultivo, explotación y exportación de productos agrícolas.

En este sentido, hemos realizado un trabajo de extracción, sistematización y estudio de la terminología bilingüe relacionada con el entorno de la patata, producto éste de gran importancia tanto desde una perspectiva agrícola, como desde la perspectiva de su explotación terminológica, económica y comercial.

Reducir nuestro ámbito de estudio a un único producto, la patata, nos ha permitido determinar cuáles son los factores más relevantes que rodean al ámbito del cultivo, explotación y exportación de productos agrícolas.

Aunque este estudio pormenorizado puede hacerse extensivo a otros productos agrarios típicos de la provincia de Almería y a otras dimensiones de la producción textual relacionada con el ámbito agrícola. A este respecto, tenemos previsto abordar la problemática traductológica y lingüística de los siguientes tipos o prototipos textuales:

1. Ficha técnica de presentación de productos agrícolas (para el productor), desde una perspectiva terminológica, sintáctica y textual.
2. Ficha técnica de presentación de productos agrícolas (para el consumidor), desde una perspectiva terminológica, sintáctica y textual.
3. Elaboración de una base de datos, terminológica y textual (bilingüe) que facilite la labor de comunicación internacional en los sectores económicos relacionados con el ámbito agrícola en la provincia de Almería.

La literatura disponible sobre el estudio de la terminología agrícola dentro de la combinación francés-español es escasa y se centra principalmente en tres fuentes principales:

- 1) Los glosarios o vocabularios procedentes de la Unión Europea. A este respecto citamos uno que nos sirvió de modelo para la elaboración de este artículo: *Vocabulaire du tabac (français-english-deutsch-italiano-nederlands-dansk-español-português)*. Comisión des Communautés Européennes, Bruxelles, 1983.
- 2) Los diccionarios disponibles sobre el tema objeto de nuestro estudio. Destacamos, entre otros, el *Diccionario de agricultura y ciencias afines (francés-español/español-francés)*, realizado por la profesora de la Universidad de Almería, Covadonga Grijalva Castaños y publicado en la Universidad de Almería en 2000, un valioso material de referencia para valorar a qué terminología debíamos prestar atención para su posterior tratamiento en la elaboración de fichas

bilingües.

- 3) Los catálogos específicos sobre la patata. A este respecto consideramos oportuno destacar la existencia de dos catálogos sobre la presentación de tipos de patata (en francés y en español), que nos han servido como base de datos para organizar la extracción de la terminología objeto de nuestro trabajo.

A este respecto quisiéramos puntualizar que el material bibliográfico que a continuación reseñamos se desprende de muchos años de actividad profesional dedicados a la traducción científico-técnica en la provincia de Almería, una actividad que hemos venido desarrollando en las últimas décadas como traductores *freelance* para algunas empresas de traducción. Gracias a ello, estamos hoy ante la posibilidad de poder ofrecer lo que consideramos, sin género de duda, un valioso material al servicio tanto de los profesionales que se dedican a este género de traducción como también de los investigadores o agentes que trabajan en el sector del cultivo de la patata (en particular). Para todos ellos, las fichas terminológicas que presentamos, deben de ser un interesante material de conocimiento del mundo que rodea el cultivo de este tipo de hortaliza, pero también un incentivo para ampliar dicho estudio y conocimiento de todo lo que rodea la actividad agrícola.

Conocer de primera mano el tipo de producto, averiguar su nombre, su origen, o saber individuar el nombre de las enfermedades y/o de los paliativos que pueden ayudar a incrementar la producción, es seguramente un factor importante, tanto desde el punto de vista puramente traductológico, lingüístico y profesional.

1. Bibliografía general de referencia

Antes de entrar en lo específico de nuestra contribución, quisiéramos detenernos brevemente y dar a conocer la bibliografía de referencia utilizada para la extracción y tratamiento de la terminología especializada. Ante la extensa producción bibliográfica al respecto, destacamos la publicación de interesantes obras.

Citaremos el campo de especialización:

1. Diccionarios, glosarios o vocabularios procedentes de la Unión Europea o de la FAO.
2. Diccionarios disponibles sobre el ámbito científico-técnico.
3. Diccionarios científicos y/o técnicos monolingües (en francés) y bilingües (que incluyen el francés).
 - Ámbito científico-técnico general (en francés que incluyen el francés)
 - Ámbito científico. Ciencias físicas y naturales (en francés que incluyen el francés).
4. Diccionarios científicos y/o técnicos monolingües (en español) y bilingües (que incluyen el español)

- **Ámbito científico.** Ciencias físicas y naturales (en español o que lo incluyen)
 - **Ámbito técnico.** Agricultura y Alimentación. Demografía (en español o que lo incluyen)
5. **Diccionarios científicos y/o técnicos bilingües (francés-español, español-francés)**
- **Ámbito técnico.** Agricultura y Alimentación. Demografía. (francés-español / español-francés)

Aunque, de todas estas fuentes, aquellas que sólo versan sobre agricultura y que suponen una sistematización de terminología agrícola en francés, español y/o francés-español, podemos destacar las siguientes:

1.1 Obras de referencia en español

Bender, A.E. 1994, *Diccionario de nutrición y tecnología de los alimentos* (trad. De B. Sanz Pérez). Zaragoza, Acribia.

Carrascosa Sánchez, J., 1985, *Diccionario de alimentos y servicios "El Universal"*. Torrejón de Ardoz, P. Ibáñez.

VV.AA., 1987, *Diccionario de agricultura*. Madrid, Mundi Prensa.

1.2 Obras de referencia en francés-español

GRIJALBA Castaño, C., 2000, *Diccionario de agricultura y ciencias afines. Francés-español/español-francés*. Almería, Universidad de Almería.

LÓPEZ Santiago, M., 2005, *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología y traducción al español*. Valencia, Universidad de Valencia.

PRESSAT, R., 1987, *Diccionario de demografía: completado con un índice temático y vocabularios castellano-francés y francés-castellano*. Barcelona, Oikos-Tau.

No ocurre así con la bibliografía que va específicamente dirigida al tratamiento de la terminología agrícola, dentro de una combinación lingüística como la que aquí nos ocupa: francés-español.

La búsqueda de obras de referencia respecto al tratamiento de la terminología agrícola, en la combinación lingüística francés-español, nos lleva a encontrar información principalmente en tres ámbitos específicos:

- 1.- Las obras que reflexionan, desde una perspectiva teórica, sobre la terminología como disciplina subsidiaria del trabajo de lingüistas, lexicógrafos y traducto-

res. A este respecto, destacamos, entre otras, los siguientes recursos:

- * Teoría y didáctica de la terminología y la lexicografía (en español o en francés)
- * Terminología, lexicografía y traducción (en español o en francés)

2.- Las obras que proponen modelos de trabajo terminológico y terminográfico, y sus aplicaciones a la combinación lingüística francés-español. Queremos destacar algunos recursos empleados respecto a:

- * Estudios prácticos de terminología, terminografía y lexicografía (en español o en francés)

3.- Los trabajos de investigación (tesis doctorales y manuales) que inciden sobre la problemática específica de la traducción científico-técnica en general y de la traducción de documentos agrícolas en particular. A este respecto queremos destacar obras referentes a la:

- * Teoría, Didáctica y Práctica de la traducción científico-técnica (Publicaciones en francés, español y/o francés-español)

2. La traducción científico-técnica

Desde una perspectiva eminentemente académica podemos definir la traducción científico-técnica como un tipo de traducción dirigida a vehicular o transmitir un determinado tipo de información, o conocimientos, en el ámbito de las ciencias y de las tecnologías de todos aquellos documentos que la comunidad clasifica como “especializados”. Pero, también, podríamos definir la traducción científico-técnica en términos más amplios, es decir, como aquella disciplina que se ocupa de incluir o transmitir conocimientos cada día más especializados en el ámbito de las humanidades y en cualquier otro campo de la actividad humana. Es decir, según el nivel de especialización del campo o del argumento traducido habrá una mayor o menor especialización terminológica y, por ello, una mayor o menor científicidad del lenguaje.

En la puesta en marcha de los nuevos planes de estudio del Grado de Traducción e Interpretación se contempla la necesidad que el alumnado a lo largo de su carrera vaya adquiriendo cuantos más conocimientos posibles acerca de la especialización en el sector científico-técnica. De echo, muchas de las asignaturas que configuran el nuevo plan de estudio están orientadas hacia la trasmisión de los conocimientos científico oportunos para que el alumno, ante el mundo laboral, no se encuentre desprevenido.

Entre las nociones básicas más importantes contemplamos la documentación, el uso de una terminología especializada y una buena capacidad de manejo de los recursos informáticos.

Y todo ello, imposible olvidarlo, debido a la gran importancia que ciertas disciplinas técnica han asumido en nuestra sociedad que es cada día mayormente especializada.

El material sobre el cual hemos trabajado y que ahora ponemos a disposición de los lectores de esta contribución, oportunamente esbozada y ampliada, puede servir de ayuda para la elaboración de recursos didácticos en cualquier tipo de curso, pero en particular en las asignaturas de Traducción científico-técnica.

2.1 Las fichas técnicas

La tarea de elaboración de las fichas que analizaremos a continuación, se ha llevado a cabo principalmente siguiendo pautas distintas pero no distantes entre ellas.

Quisiéramos destacar:

1. La cumplimentación de fichas terminológicas a partir de dos catálogos sobre la patata (uno en español y otro en francés)¹, de los que se han extraído subentradas relativas a enfermedades que afectan a cada uno de los tipos de patata existentes.
2. La división de la base de datos por términos principales (cada tipo de patata) y subentradas relacionadas (enfermedades que pueden afectar a cada tipo de patata).
3. La introducción de una definición, extraída de diversas fuentes documentales, fundamentalmente electrónicas, para cada enfermedad.
4. La inclusión sistemática de toda una serie de datos identificativos de la patata en cuestión.
5. La realización de un análisis traductológico y terminológico del corpus, entendido como un todo.

Para entender más claramente cómo se ha procedido al estudio y extracción de todo lo mencionado anteriormente, mostramos a continuación un modelo de ficha terminológica.

Quisiéramos que el lector de este trabajo se detuviera en analizar la información que se incluye en cada ficha:

1. Se reconoce cada ficha por su término principal y las subentradas relacionadas (enfermedades que afectan a ese tipo específico de patata);
2. En todos los casos se recoge, para el término principal, el nombre, la procedencia, la categoría y la madurez que presenta;
3. A continuación se recogen las enfermedades más frecuentes, en francés y en español, la definición, los síntomas que la acompañan y el agente que produce la enfermedad;

¹ Obras consultadas:

FNPPT-ARVALIS-ITPT: *Catalogue des variétés de pommes de terre produites en France*. Éditions du Carrousel, Paris, Juillet 2004. ISBN: 2-910904-04-0.

FNPPT-ARVALIS-ITPT: *Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia*. Éditions du Carrousel, Paris, Julio 2004. ISBN: 2-910904-04-0.

4. Por último, ofrecemos las fuentes documentales que han servido de referencia para incluir todos los datos que se recogen en la ficha.

Procedemos con el siguiente ejemplo de ficha relacionado con la patata tipo HERMINE, procedente de la Bretaña.

Término principal (francés)	Término principal (español)
HERMINE	HERMINE
Procedencia: Bretagne Plants et Syndicat de Pontivy-France	Procedencia: Bretagne Plants et Syndicat de Pontivy-France
Categoría: consommation	Categoría: consumo
Madurez: précoce à moyenne	Madurez: semitemprana a media

Tras estas primeras informaciones básicas acerca del producto (nombre, origen y período de madurez), las fichas contemplan también la inclusión de otro tipo de información, a saber, enfermedades (definición y sintomatología), informaciones biológicas sobre el cultivo en cuestión (todos aquellos agentes naturales que provocan la enfermedad) y por último la fuente de documentación (en el caso siguiente escrita y *on line*) de donde el usuario podrá conocer de primera mano todo tipo de información adicional sobre el producto.

2.2 Características relacionadas con el cultivo

En la siguiente ficha proporcionamos otro género de información relacionado con las distintas enfermedades que pueden afectar a la patata Hermine. Destacamos, en particular, el Mildiu del Tubérculo, la Sarna Verrugosa y la Sarna Común, el Virus X, el Virus A y el Y.

Fr. MILDIOU DU TUBERCULE Esp.	MILDIOU DEL TUBÉRCULO
Término en francés	Término Equivalente en español
Mildiou du tubercule: assez peu sensible	Mildiu del tubérculo o Tizón tardío: bastante poco sensible

Définition:

Le mildiou est la maladie la plus nuisible de la pomme de terre, provoquant des chutes de rendement et de qualité considérables, jusqu'à la destruction complète des parcelles. Il exige une attention quotidienne des parcelles pendant les périodes sensibles et une protection des plantes sans faille.

Symptômes:

Sur jeunes pousses

Germes issus de tubercules contaminés formant des pousses grêles couvertes de conidies. Elles disparaissent rapidement ainsi que le tubercule mère.

Sur bouquets terminaux

Brunissement des feuilles du bourgeons et nécrose le long des tiges.

Sur tiges

Nécrose brun violacé qui peut se recouvrir d'un fin feutrage blanc qui correspond aux fructifications du champignon.

Sur feuilles et pétioles

Taches jaunâtres devenant brunes. Elles se développent depuis l'extérieur de la feuille et s'agrandissent rapidement par temps humides.

Sur tubercules

À la récolte ou quelques semaines après, ils présentent des plages déprimés de couleur violacée. À l'intérieur, présence des larges des taches de forme diffuse et non clairement délimitée, de couleur brune s'étendant de l'épiderme vers l'intérieur du tubercule.

Biologie (agent provoquant la maladie):

Le champignon responsable de la maladie est *phytophthora infestans*.

Definición:

El mildiu de la patata o tizón tardío o racha es una de las enfermedades más importantes de la patata. Las principales fuentes de inoculo de esta enfermedad son los tubérculos infectados, y los propios restos del cultivo, siendo diseminados por el campo por medio de agentes como el viento, agua de riego, herramientas, lluvia.

Síntomas:

Sobre brotes

Se trata de gérmenes resultantes de tubérculos contaminados y que dan lugar a brotes diminutos que desaparecen rápidamente al igual que el tubérculo madre.

Sobre flores

Las hojas de los brotes presentan oscurecimiento y necrosis en los tallos.

Sobre tallos

Aparición de manchas verde claro u oscuras, transformándose en necróticas cuanto más avanza la enfermedad. En condiciones de humedad y temperatura elevadas la planta puede morir.

Sobre hojas y pecíolos

Un moho vellosa de color blanco puede aparecer en el envés de la hoja.

Sobre tubérculos

Comienza una podredumbre seca de color marrón que avanza hacia el interior, tornándose de color más oscuro y textura granular.

Biología (agente que provoca la enfermedad):

El hongo responsable de la enfermedad es el *phytophthora infestans*.

Sources Documentaires

Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.

Définition: www.syngenta-agro.fr/syn-front/index.aspx?idpage=255

Fuentes de documentación:

Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.

Definición: www.agrotterra.com/plagasy-enfermedades/detalles_PE.asp?IdPE=73.

Fr. GALE VERRUQUEUSEEsp	SARNA VERRUGOSA
Término en francés	Término equivalente en español
Gale verruqueuse ou Gale Noire: R.A.S.	Sarna verrugosa: nada que señalar
<p>Definición: La gale verruqueuse est une maladie très grave de la pomme de terre qui provoque la libération des spores par les tumeurs qui peuvent se conserver jusqu'à 30 années dans le sol, sous forme enkystée. Les attaques sont très sévères en climat froid et humide.</p> <p>Symptômes: Il y a une réduction de la vigueur de la plante. Sur tubercules Les tumeurs noircissent et libèrent une poudre noire de spores, et elles peuvent verdir si elles sont exposées à la lumière. Sur feuilles Elles peuvent être touchées par ce champignon. Sur tiges et stolons Présentation des tumeurs de taille très variable qui se développent au niveau des lenticelles, des stolons, des parties souterraines de tiges.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Le champignon primitif responsable de la maladie est: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>	<p>Definición Esta enfermedad está localizada en regiones templadas y zonas tropicales altas con climas fríos y lluviosos. Se trata de un parásito obligado que solo forma esporangios que contienen zoosporas móviles. Los esporangios pueden permanecer viables en la tierra durante más de 30 años. Síntomas: Se observa una reducción del vigor de la planta y a veces se forman verrugas. Sobre tubérculos Se infectan a través de los ojos, donde se producen protuberancias con aspecto de coliflor. En principio tienen color verdoso, que se van oscureciendo, pudriéndose y desintegrándose. Sobre hojas Las hojas también pueden verse atacadas por este hongo. Sobre tallos y estolones Se pueden presentar tumores de diversos tamaños, hasta de varios centímetros. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos responsable: <i>Synchytrium endobioticum</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.plantdepommedeterre.org/... htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

Fr. GALE COMMUNE Esp.	SARNA COMÚN
Término en francés	Término Equivalente en español
Gale commune: sensible.	Sarna común: sensible
<p>Définition: Maladie d'origine bactérienne qui est provoquée par un complexe parasitaire composé de plusieurs bactéries du genre <i>Streptomyces</i>. Il y a 2 types: La gale commune en relief ou en pustules (provoquée par <i>Streptomyces scabies</i>) et la gale plate ou en liège (provoquée par <i>Streptomyces reticuliscabies</i>).</p>	<p>Definición: Esta enfermedad bacteriana afecta a la calidad comercial de la cosecha, siendo una gran amenaza en las zonas de cultivo, pues no existen métodos de lucha eficaces para erradicarla. Existen 2 tipos: la sarna superficiales o reticulares (provocada por la bacteria <i>Streptomyces reticuliscabies</i>) y la sarna profunda o cóncava (provocada por la bacteria <i>Streptomyces scabies</i>).</p>
<p>Symptômes: Ils se manifestent uniquement en surface des tubercules et dépendent de divers facteurs, dont le type de souche de gale commune, la variété et les conditions climatiques. La gale en pustules ou en relief: attaques plus profondes, avec présence de pustules s'enfonçant en cratères dans les tubercules. La gale en liège (= gale plate ou superficielle): présence de taches liégeuses superficielles en réseau ou non. Des symptômes sont visibles parfois sur les racines ou les stolons. Biologie (agent provoquant la maladie): La bactérie provoquant la maladie appartient au genre <i>Streptomyces</i>.</p>	<p>Síntomas: Presencia de pequeñas manchas marrones al principio que se agrandan adquiriendo una apariencia corchosa, pudiendo penetrar en la superficie del tubérculo. Los síntomas de la sarna superficial se muestran como pequeñas zonas rugosas sobre la superficie del tubérculo. Se desarrollan varios tipos de lesiones: superficiales o reticulares, profundas o cóncavas protuberantes. Varían en tamaño y forma, son circulares y no miden más de 10mm. Biología (agente que provoca la enfermedad): Microorganismo procariótico filamentosos <i>Streptomyces scabies</i>.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.syngenta-agro.fr/synfront/index.aspx?idpage=257</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.agroinformación.com/manejo-cultivo.aspx?cultivo=12&indice=8 www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata-patatas.htm</p>

Fr. VIRUS XEsp	VIRUS X
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus X: sensible.	Virus X: sensible
<p>Définition: Mosaïque à larges plages claires alternant avec des zones vertes, avec ou sans déformation foliaire.</p> <p>Symptômes: Les symptômes sont fugaces. Ce virus peut déterminer une frisolée ou une bigarrure. Celle-ci s'extériorise avec des taches jaunes évoluant en nécroses nervaires ou internervaires. Ils s'observent mieux en phase de croissance active des plants et par faible ensoleillement.</p> <p>Le virus est transmis uniquement par contact du feuillage.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potex Virus</p>	<p>Definición Enfermedad que causa pérdidas menores al 10% del rendimiento. En ciertas variedades se presenta como un mosaico suave.</p> <p>Síntomas: La infección puede ser suave, aunque las razas virulentas pueden causar rugosidad, deformaciones y necrosis en las hojas. Se observan mejor en la fase de crecimiento de las plantas y por una baja exposición al sol.</p> <p>El virus X se transmite por medio de tubérculos infectados y por contacto .</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Potex Virus</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.</p> <p>Définition: www.inra.fr/hyp3/pgloss/3---360.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.</p> <p>Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

Fr. VIRUS A Esp.	VIRUS A
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus A, PVA o Mosaïque commune de la Pomme de Terre: sensible.	Virus A: sensible
Définition:	Definición
La PVA cause la mosaïque commune. C'est un virus non-persistant transmissible immédiatement après un repas infectieux par le stylet du puceron.	En muchos aspectos es similar al PVY, aunque en ciertos cultivos es menos severo. Puede causar el mosaico como también rugosidad y encrespamiento.
Les plants de pomme de terre malades servent de source d'inoculum.	
Symptômes:	Síntomas:
Ils sont fugaces préserve l'aspect plan des limbes foliaires et se reconnaît surtout sur les nervures.	Mantiene el aspecto plano de los limbos foliares y aparece sobretudo en las nervaduras. El virus da a las hojas un aspecto crujiente.
Il confère aux feuilles un toucher craquant.	Los síntomas del Virus A son más suaves que los del PVY, pero difícil de distinguir.
Il peut causer de graves dégâts quand il est associé aux virus Y ou X.	Biología (agente que provoca la enfermedad):
Biologie (agent provoquant la maladie):	Vector transmisor <i>Myzus persicae</i> .
Ce virus est transmis par le <i>Myzus persicae</i> ainsi que par le contact entre les plantes.	
Sources Documentaires	Fuentes de documentación:
Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.	Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005.
Définition: Google, 2006 www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm	Definición: www.redepapa.or/.....

Fr. VIRUS Y	Esp. VIRUS Y
Término en francés	Término Equivalente en español
Virus Y: assez sensible.	Virus Y: bastante sensible
<p>Définition: C'est un virus de type non-persistant car les pucerons qui le transmettent ne peuvent le faire que dans un délai de 1 à 2 heures après son acquisition par piqûre d'une plante contaminée.</p> <p>Symptômes: Ils dépendent de la souche virale: *La Frisolée se caractérise par une surface foliaire réduite, les bords du limbe se redressent et ondulent et la surface foliaire est boursoufflée et rugueuse. *La bigarrure consiste en nécroses brunes, anguleuses disposées le long des pétioles et entraînant leur cassure et le dessèchement des feuilles. Des nécroses peuvent également apparaître ultérieurement sur les tubercules. *Mosaïque (alternance de zones vert clair et vert foncé) non déformante.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Potyvirus transmis par différentes espèces de pucerons.</p>	<p>Definición Se trata del segundo virus más importante a nivel mundial. Se transmite a través de tubérculos infectados y por áfidos de tipo no persistente.</p> <p>Síntomas: Varían mucho dependiendo del tipo de virus, el cultivo y el medio ambiente. Ataca a la mayoría de las solanáceas causando : - necrosis a lo largo de las venas, en la parte inferior o envés de la hoja, - rugosidad, aglomeración, retorcimiento de las hojas, doblez hacia debajo del margen de los folíolos, enanismo, y - mosaico (alternancia de zonas de color verde oscuro y zonas de color verde claro). Combinado con el virus PVX causa la enfermedad del mosaico rugoso.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Potyvirus transmitido por varias especies de áfidos.</p>
<p>Sources Documentaires Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005. Définition: www.inra.fr/hyp3/pathogene/3potviy.htm</p>	<p>Fuentes de documentación: Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, París, 2005. Definición: www.redepapa.org/cuarentena1.pdf</p>

Fr. ENROULEMENT (PLRV)	Esp. ENROLLADO (PLRV)
Término en francés	Término Equivalente en español
Enroulement: assez peu sensible.	Enrollado (plrv): bastante poco sensible
<p>Definición:</p> <p>Le virus de l'enroulement est transmis par certains pucerons lorsqu'ils piquent le végétal pour s'alimenter de sa sève. Le virus est dit persistant car le puceron ne devient infectieux qu'après un temps de latence nécessité par le passage du virus dans l'intestin puis dans les glandes salivaires de l'insecte.</p> <p>Symptômes:</p> <p>La manifestation des symptômes est différente selon qu'il s'agit d'une contamination de l'année en cours ou d'une contamination de l'année précédente.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Infection de l'année en cours: les feuilles situées sur le sommet de la plante sont légèrement enroulées et présentent un jaunissement. On peut noter quelquefois une pigmentation pourpre en bordure. • Infection de l'année précédente: Les feuilles de la base sont fortement enroulées et durcies, avec parfois une bordure violette due à la formation d'anthocyanes; le port de la plante est plus dressé et les entrenœuds sont plus courts. On constate un jaunissement et parfois un nanisme de la plante. <p>Les tubercules-mères se décomposent plus difficilement et les tubercules-fils restent de petite taille. Des nécroses internes en réseau peuvent apparaître dans les tubercules de certaines variétés.</p> <p>Biologie (agent provoquant la maladie): Luteovirus C'est un virus persistant, transmis par le puceron <i>Myzus persicae</i></p>	<p>Definición</p> <p>Es una de las enfermedades más importantes pues se extiende a nivel mundial, especialmente en Europa.</p> <p>La transmisión se produce por medio de áfidos cuando pican la planta para alimentarse de su savia, y por tubérculos infectados.</p> <p>El virus se llama persistente porque el áfido no se infecta hasta que el virus no pasa del intestino a las glándulas salivares del insecto.</p> <p>Síntomas:</p> <p>La manifestación de los síntomas dependerá según se trate de una contaminación producida ese año o de una contaminación producida el año anterior.</p> <p>Infección del año: Los síntomas primarios son el enrollamiento de las hojas superiores, especialmente en la base de los folíolos, y un endurecimiento de dichas hojas debido a la acumulación de almidón, que crujen si se frotran con la mano y que adquieren un color amarillo pálido. A veces pueden tomar una coloración púrpura, rosada o roja. Los tubérculos de cultivos hipersensibles desarrollan necrosis reticulada internamente.</p> <p>Infección del año anterior: Los síntomas secundarios consisten en enrollamiento de las hojas basales, detención del crecimiento, crecimiento erecto y palidez en las hojas superiores. Las hojas enrolladas son rígidas y coriáceas y a veces toman una coloración púrpura en el envés de las mismas.</p> <p>La subespecie <i>andigena</i> puede presentar clorosis marginal en las hojas superiores, crecimiento erecto marcado y enanismo severo. Las hojas inferiores no se enrollan.</p> <p>Biología (agente que provoca la enfermedad): Luteovirus El agente vector es el áfido <i>Myzus persicae</i></p>

Sources Documentaires

Terme: Catalogue des variétés des pommes de terre produites en France, Paris, 2005.

Définition:

www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm

Fuentes de documentación:

Término: Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia, Paris, 2005.

Definición:

www.infoagro.com/hortalizas/patatas5.asp
www.redepapa.org/cuarentena1.pdf

Durante la elaboración de dichas fichas terminológicas, se han realizado 3 glosarios sobre distintos ámbitos relacionados con el producto agrícola que nos ocupa: la patata. Dichos glosarios son:

- 1.- Un primer glosario de 58 unidades terminológicas que versa sobre algunas de las enfermedades que pueden afectar a la patata. Un ejemplo clarificador de dichas entradas es el que se presenta a continuación:

Términos en Francés	Términos en Español
1. Affaiblissement	Debilitamiento
2. Attaques	Ataques, afectaciones
3. Bactérie	Bacteria
4. Bigarrure	Abigarramiento, Mezcla
5. Brunissement	Oscurecimiento, Pardeamiento
6. Coeur creux	Corazón hueco
7. Champignon	Hongo
- vasculaire	- vascular
8. Changres	Chancros
9. Chutes	Caída
Chutes des feuilles	Caída de hojas
10. Décoloration Étiolement	Decoloración
11. Défeuillaison Défoliation	Deshoje
12. Déformation	Deformación
- foliaire	- foliar

13. Dessèchement	Retorcimiento, Agostamiento, Desección
14. Doryphore	Escarabajo de la patata
15. Éffeuillage	Deshoje, Deshojadura, Caída de la hoja
16. Éffeuillaison	Deshoje, Defoliación
17. Éffeuiller	Deshojar
18. Égermage	Desbrotado
19. Enkystée, forme	Enquistada, forma
20. Enroulement (PLRV)	Enrollado (PLRV)
21. Enroulement des feuilles	Enrollado de las hojas
22. Faner	Marchitarse
23. Fané	Marchito
24. Feuilles avec un toucher craquant	Hojas con aspecto crujiente
25. Flétrissement Flétissure Dépérissement	Marchitamiento
26. Foliolle	Foliolo
Filiforme	filiforme
déformé	deformado
bosselé	abollonado
enroulé	enrollado
courbé	encorvado
chlorotique	clorótico

La terminología concerniente a “enfermedades de la patata” está muy normalizada tanto en francés como en español. Sin embargo, muchos de los términos de este glosario no aparecían en las fuentes terminológicas consultadas, por lo que su utilidad para la práctica profesional de la traducción entendemos que es obvia.

Destacamos también la polisemia que encierran, en algunas ocasiones, las equivalencias en español de algunos términos del corpus de referencia inicial (en francés).

2.- Un segundo glosario de 38 unidades terminológicas, que versa sobre tratamiento de enfermedades de la patata. A continuación, un ejemplo clarificador de dichas entradas:

Términos en Francés	Términos en Español
1. Amélioration	Mejoría
- de la sémence	- de la semilla
- du sol	- del suelo
2. Arrosage Irrigation	Riego
- par aspersion	- por aspersion
- goutte à goutte	- por goteo
- par infiltration	- por infiltración
- souterrain	- subterráneo
3. Arroser Irriguer	Regar
4. Assolement	Rotación de cultivo
5. Assoler	Rotar cultivos
6. Becher Labourer	Labrar
7. Brulage	Quema
8. Contrôle	Control
- biologique	- Biológico
- de maladies	- de enfermedades
- de plaies	- de plagas
- chimique	- químico
9. Curage	Limpieza
10. Drainage	Drenaje, Desechado
11. Drainé	Drenado

12. Drainer	Drenar
13. Désinfection	Desinfección
14. Désinfectant	Desinfectante
15. Éclaircir	Entresacar
16. Élaguer	Podar
17. Enracinement	Enraizamiento
18. Fumigation	Fumigación
19. Fumiger	Fumigar
20. Fungicide	Fungicida
21. Humidifier	Humedecer
22. Humidité	Humedad
23. Insecticide	Insecticida
24. Irrigation	Riego
25. Lutte	Lucha
biologique	biológica
physiologique	fisiológica
intégrée	integrada

En el caso que nos ocupa, la terminología encontrada proviene en la mayoría de los casos del ámbito de la lengua general, aunque se utiliza también en contextos especializados como es el tratamiento de las enfermedades que pueden afectar a la patata en su proceso de producción.

En cualquier caso, el interés de este glosario radica precisamente en su presentación bilingüe y en que se trata de una relación de entradas que han sido extraídas de catálogos destinados a especialistas en la materia (agricultores, productores, etc.).

3.- Un tercer glosario de 35 unidades terminológicas que versa sobre partes de la patata. La relación de entradas es la que se presenta a continuación:

Términos en francés	Términos en español
1. Bouquets terminaux	Ramo
2. Burgeon	Rebrote Yema

3. Chair	Carne
4. Entre-noeud	Entrenudo
5. Feuille	Hoja
6. Fleur	Flor
7. Follicule	Folículo
8. Foliolle	Foliolo
9. Germe	Brote
10. Grume	Tronco
11. Limbe	Limbo
12. Nervation	Nervadura
16. Nervure	Nervio foliar
17. Noeud	Nudo
18. Peau	Piel
19. Pétiolos	Pecíolos
20. Plante	Planta
21. Plantule	Plántula
22. Pousses	Brotes
23. Racine	Raíz
24. Radicule	Rejo
25. Solanacées Solanées	Solanáceas
26. Stolon	Estolón
27. Surface de la tige	Superficie del tallo
28. Surface de la feuille	Superficie de la hoja
29. Surface de la racine	Superficie de la raíz
30. Surface du bois	Superficie del tronco
31. Tiges	Tallos
32. Tubercule	Tubérculo
33. Vaisseaux	Vasos
34. Verticille	Verticilo
35. Yeux	Ojos

En este glosario, la terminología encontrada proviene en unos casos del ámbito de la botánica y, en otros, de la lengua común, aunque la diferencia radica en la acepción significativa que se asocia al término. Son casos de términos délficos, como ocurre con el término *yeux* y su equivalente en español, *ojos*, que nada tienen que ver con esta parte de la anatomía humana.

3. Análisis del los resultados

Del trabajo terminológico llevado a cabo realizamos el siguiente análisis:

- a) Desde una perspectiva traductológica y terminológica entre los problemas principales que rodean a la traducción y a la terminología bilingües (francés-español) dentro del ámbito agrario destacamos:
- La intraducibilidad que emplean las patentes y marcas registradas para denominar los productos agrarios en general.
 - La normalización existente en cuanto a la denominación de enfermedades que afectan a las patatas.

Por ejemplo:

fr. mildiou du tubercule	esp. mildiu del tubérculo o tizón tardío
fr. Gale verruqueuse	esp. Sarna verrugosa
fr. Gale commune	esp. Sarna común
fr. Virus x	esp. Virus x
fr. Virus a	esp. Virus a
fr. Virus y	esp. Virus y
fr. Enroulement (plrv)	esp. Enrollado (plrv)
fr. Nematode r01-4	esp. Nemátodo r01-4

- La existencia de una variante en español al término propuesto en francés. Así el *mildiou du tubercule* puede entenderse en español como *mildiu del tubérculo* (calco del francés) o como *tizón tardío* (término de creación propia).
- b) Desde una perspectiva metodológica la metodología utilizada es adecuada. Gracias a este estudio estamos ante la posibilidad de poder llegar a la siguientes conclusiones:
1. El estudio de la terminología y de la traducción científico-técnica en general, en la combinación lingüística francés-español en particular, se centra en dos grandes ámbitos: el ámbito biosanitario y el relacionado con las

- nuevas tecnologías y la informática.
2. Son escasos los trabajos que inciden sobre la problemática de la traducción científico-técnica dentro del ámbito agrícola y, menos aún, dentro de la combinación lingüística francés-español, ya que la mayoría de la literatura existente incide en la combinación lingüística inglés-español.
 3. Los trabajos sobre terminología agrícola se centran, sobre todo, en el establecimiento de equivalentes multilingües que aparecen recogidos en glosarios y diccionarios elaborados en el seno de instituciones internacionales (CEE, UE, FAO, etc.).
 4. Son escasos los diccionarios especializados disponibles, dentro de la combinación lingüística francés-español. Sin embargo, son numerosos los diccionarios monolingües (en francés o en español) y multilingües (que incluyen el francés o el español) que incluyen terminología agrícola dentro de un abanico más amplio de disciplinas relacionadas: industria, botánica, ciencias naturales, etc.
 5. Son casi inexistentes los trabajos de investigación (tesis doctorales) que inciden sobre la problemática de la traducción de documentos agrícolas.

Referencias Bibliográficas

- CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. 1999. *Dictionnaire d'agriculture trilingue (français-anglais-allemand)*. Bruxelles, Conseil International de la Langue Française.
- GRIJALBA CASTAÑOS, Covadonga (ed.). 2000. *Diccionario de agricultura y ciencias afines. Francés-español/español-francés*. Almería, Universidad de Almería.
- FNPPT-ARVALIS-ITPT. 2004. *Catalogue des variétés de pommes de terre produites en France*. París, Éditions du Carrousel.
- 2004. *Catálogo de las variedades de patata producidas en Francia*. París, Éditions du Carrousel.
- LÓPEZ SANTIAGO, Mercedes, 2005, *Estudio del léxico francés de la agricultura ecológica. Terminología, neología y traducción al español*. Valencia, Universidad de Valencia.
- ROUSSELLE, Patrick, Yvonne ROBERT & Jean Claude CROSSNIERS. 1999. *La Patata. Producción, mejora, plagas y enfermedades*. Madrid, Barcelona, Méjico, Editorial Mundi-Prensa.
- SERRANO CERMEÑO, Zoilo. 1985. *Prontuario del horticultor: más de 10.000 datos útiles*, Almería, Universidad de Almería.

Recursos electrónicos

- 1.- www.infoagro.com/hortalizas/patata5.asp
- 2.- www.infojardin.com/huerto/cultivo-patata.htm
- 3.- www.redepapa.org/enfermedadscip.pdf
- 4.- www.redepapa.org/cuarentena1.pdf
- 5.- www.inra.fr/hyp3/pathogene/3polerv.htm
- 6.- www.plantdepommedeterre.org/pages/maladies/virusx.htm